

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП

_____ Сталькина У. М.

26 мая 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

_____ Перов С. Н.

26 мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

название дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация: бакалавр
Форма обучения: очная
Год начала подготовки по программе: 2021
Кафедра: теории и практики перевода

Руководитель
образовательной программы

подпись

Молчкова Л. В.

26 мая 2021 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода
/протокол заседания № 10 от 19 мая 2021 г./

Заведующий кафедрой

подпись

Молчкова Л.В.

Самара
2021

**1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО**

Код и наименование обще профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения обще профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод.	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного перевода и специфику речевых жанров
		ПК-2.И-2.3-2. Знает специализированные информационно-справочные системы.
		ПК-2.И-2.3-5. Знает терминологию предметной области перевода.
		ПК-2.И-2.3-7. Знает основы проведения протокольных мероприятий.
		ПК-2.И-2.3-8. Знает экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний.
		ПК-2.И-2.3-10. Знает профессиональную этику.
		ПК-2.И-2.У-1. Умеет определять тематическую область исходного сообщения.
		ПК-2.И-2.У-2. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода.
		ПК-2.И-2.У-3. Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.
		ПК-2.И-2.У-4. Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.
		ПК-2.И-2.У-5. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного сообщения.
ПК-2.И-2.У-6. Умеет		

		<p>выполнять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и с соблюдением грамматических и стилистических норм в общей сфере.</p>
		<p>ПК-2.И-2.У-7. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, сопровождение туристических групп и др.)</p>
		<p>ПК-2.И-2.У-8. Умеет применять переводческую скоропись.</p>
		<p>ПК-2.И-2.У-9. Умеет использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)</p>
		<p>ПК-2.И-2.У-10. Умеет использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</p>
		<p>ПК-2.И-2.У-11. Умеет использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах.</p>
		<p>ПК-2.И-2.У-12. Умеет применять навыки публичных выступлений.</p>
		<p>ПК-2.И-2.У-13. Умеет использовать технические средства во время осуществления последовательного перевода.</p>
		<p>ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода, соответствующего коммуникативной ситуации, характеру переводимого текста и условиям перевода.</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс и семестр изучения дисциплины
Б1.В.ДВ.03.01	4 курс, 7 семестр

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объём дисциплины,
в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объём, часов/з.е.	Распределение по семестрам			
		7 семестр			
Контактная работа, в т. ч.:	36	36	0	0	0
лекции (Л)	0	0	0	0	0
практические занятия (ПЗ)	36	36	0	0	0
Самостоятельная работа (СР)	36	36	0	0	0
Контроль – зачет					
Итого объём дисциплины	72/2	72/2	0	0	0

Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов		
	Л	ПЗ	СР
Подготовка к устному переводу (одностороннему последовательному, двустороннему последовательному) переводу публичных выступлений.	–	6	6
Работа с терминологией при подготовке к устному переводу публичных выступлений.	–	6	6
Техническое обеспечение деятельности переводчика публичного выступления.	–	4	4
Виды переводческих заданий при переводе в публичных выступлениях.	–	10	10
Способы передачи коммуникативной цели сообщения при устном переводе в сфере публичных выступлений.	–	6	6
Нормы деловой этики переводчика и правила профессионального поведения при устном переводе публичных выступлений.	–	4	4
Всего:	–	36	36

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Подготовка к устному переводу (одностороннему последовательному, двустороннему последовательному) переводу публичных выступлений.	Различные виды устного перевода (последовательный, односторонний, двусторонний, синхронный, шушутаж) и специфика речевых жанров. Нормы лексической эквивалентности, соблюдение грамматических и стилистических норм при устном переводе публичных выступлений. Техника переводческой скорописи и ее применение при устном переводе публичных

	выступлений.
Работа с терминологией при подготовке к устному переводу публичных выступлений.	Терминология предметной области перевода публичных выступлений. Использование информационно-справочных систем при подготовке к устному переводу публичных выступлений. Техника поиска информации. Специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) и стратегии их устной интерпретации при переводе (на примере статистических данных).
Техническое обеспечение деятельности переводчика публичного выступления.	Технические средства во время осуществления последовательного перевода публичных выступлений и их использование. (Тренинг)
Виды переводческих заданий при переводе в публичных выступлениях.	Общая классификация публичных выступлений (информирующее, протокольное, развлекающее, убеждающее). Особенности устного перевода этих видов выступлений . (На материале видео). Тематическая классификация публичных выступлений (лекции на общественно-политические темы, выступления на митингах, предвыборные речи, отчетные доклады, политические обзоры, научные доклады, учебные лекции, научные дискуссии, юбилейные речи, поздравления, благодарственные речи, религиозные проповеди, рекламные выступления). Особенности устного перевода этих видов выступлений . (На материале видео). Особенности перевода каждого вида публичных выступлений. (На примере кейсов).
Способы передачи коммуникативной цели сообщения при устном переводе в сфере публичных выступлений.	Поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода. Определение коммуникативной стратегии и цели перевода и способов их передачи и сохранения. (На примере различных видов устного перевода видео публичных выступлений известных людей).
Нормы деловой этики переводчика и правила профессионального поведения при устном переводе публичных выступлений.	Основные нормативные акты и законы, регламентирующие деятельность переводчика в рамках устного перевода в публичных выступлениях. (На примере кейсов и видеоматериалов). Основы взаимодействия с заказчиком (На примере кейсов).

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение практических занятий, кейсов, тренингов, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся,	Традиционные рефлексивные методы с обязательной

	осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
--	---	--

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий (лекции, практические занятия), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Практические занятия	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle, ДОТ 6 ИСУ ВУЗ
Зачет	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle, ДОТ 6 ИСУ ВУЗ

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Лементуева, Л. В. Публичное выступление: теория и практика / Л. В. Лементуева. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2016. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444439> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9729-0130-2. – Текст : электронный.

Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А. А. Яковлев ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7638-3603-5. – Текст : электронный.

Щетинина, А. Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : [16+] / А. Т. Щетинина. – Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. – 160 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001> (дата обращения: 03.08.2021). – ISBN 978-5-903983-09-4. – Текст : электронный.

Прокони́чев, Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г. И. Прокони́чев, Е. Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-02-4. – Текст : электронный.

Дополнительная:

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.

Теория и практика профессиональной коммуникации на русском языке: практикум : [16+] / сост. Е. П. Попова, И. В. Кострулёва ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2018. – 226 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562678> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

Лёвкина (Вылегжанина), А. О. Деловые и научные презентации : учебное пособие / А. О. Лёвкина (Вылегжанина). – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 116 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=446660> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-8698-0. – DOI 10.23681/446660. – Текст : электронный.

Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие : [16+] / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-6042041-4-6. – Текст : электронный

Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие : [16+] / С. В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0621-9. – Текст : электронный.

Лицензионное программное обеспечение:

LibreOffice, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом.

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS.

Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым кодом, свободная (распространяется по лицензии GNU GPL).

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>.

eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>.

Видеохостинг Youtube.com <https://www.youtube.com/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых

и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и

представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;

- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Блок 1 контрольного задания выполнен корректно

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Показатели оценивания
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод.	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного перевода и специфику речевых жанров	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.3-2. Знает специализированные информационно-справочные системы.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.3-5. Знает терминологию предметной области перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.3-7. Знает основы проведения протокольных мероприятий.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.3-8. Знает экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.3-10. Знает профессиональную этику.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.У-1. Умеет определять тематическую область исходного сообщения.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.У-2. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.

		профессиональной сферы перевода.	
		ПК-2.И-2.У-3. Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-2.У-4. Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-2.У-5. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного сообщения.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-2.У-6. Умеет выполнять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и с соблюдением грамматических и стилистических норм в общей сфере.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-2.У-7. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, сопровождение туристических групп и др.)	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-2.У-8. Умеет применять переводческую скоропись.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.У-9. Умеет использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.

		ПК-2.И-2.У-10. Умеет использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.У-11. Умеет использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.У-12. Умеет применять навыки публичных выступлений.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.У-13. Умеет использовать технические средства во время осуществления последовательного перевода.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода, соответствующего коммуникативной ситуации, характеру переводимого текста и условиям перевода.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.

Типовое контрольное задание 1

Блок 1.

1. ПК-2.И-2.3-5. Что из нижеперечисленного НЕ является переводческим заданием при устном переводе в публичных выступлениях:

Монолог актера	А.
Траурная речь	В.
Письмо-поздравление с юбилеем	С.
Траурная речь	Д.
Проповедь	Е.
Перевод публичного заявления	Ф.
Лекция	Н.
Предвыборная речь	І.
Выступление на митинге	Г
Тост	К.
Аннотация	Л.

2. ПК-2.И-2.3-1. Что из нижеследующего НЕ является видом устного перевода.

Последовательный перевод	A.
Перевод с листа	B.
Шушутаж	C.
Функциональный перевод	D.
Реферативный перевод	E.

3. ПК-2.И-2.3-5. В рамках предметной области перевода публичных выступлений, что из нижеследующего является видом, а что формой публичного выступлений?

A. Информационное выступление	B. Лекция
C. Предвыборная речь	D. Протоколно-этикетное выступление
E. Рекламная презентация	F. Благодарственная речь
G. Убеждающее выступление	H. Траурная речь

4. ПК-2.И-2.3-7. , ПК-2.И-2.3-10. Какие высказывания противоречат профессиональной этике переводчика в ходе протокольных мероприятий?

Если переводчик что-либо не понял или не расслышал, нельзя просить говорящего повторить или объяснить то, что он имел в виду.	A.
Если переводчик заметил допущенную им ошибку, он должен постараться найти способ сразу же ее исправить; если на ошибку указывают другие, то следует извиниться и принять поправку, не вступая в дискуссию	B.
Переводчик должен показывать свою реакцию (смех, удивление) до окончания перевода исходного сообщения.	C.
Переводчик не должен быть пунктуальным.	D.
Правило этикета в выборе одежды заключается в соответствии времени и обстановке	E.

5. ПК-2.И-2.3-2. Какие специализированные информационно-справочные системы НЕ используются для подготовки к устному переводу публичных выступлений.

1. Wikipedia	A.
2. Multitran	B.
3. UrbanDictionary	C.
4. 1С	D.
5. Орфографический словарь русского языка	E.

6. ПК-2.И-2.3-10. Что такое «переводческая деонтология»?

Соблюдение «негласных» или закрепленных в кодексах этических принципов, регламентирующих поведение переводчика в рамках профессиональных	A.
--	----

отношений	
Вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу	В.

7. ПК-2.И-2.3-8. Что из нижеперечисленного является экстралингвистической информацией?

Авторская пунктуация	А.
Цитаты	В.
Аллюзия на Библию	С.
Исторические факты	Д.
Информация об авторе	Е.

8. ПК-2.И-2.3-5. Какой из вариантов правильно отражает коммуникативную цель представленного ниже фрагмента публичного выступления:

I, [name], take you [name], to be my [husband/wife], to have and to hold from this day forward, for better or for worse, for richer, for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish; until death do us part.

А. Развлечь	В. Проинформировать
С. Принести клятву	Д. Призвать аудиторию к действию

9. ПК-2.И-2.3-5. Укажите верное определение понятия «коммуникативная цель перевода»

1. Стратегический результат, на который направлен коммуникативный акт	А.
2. Объединение себя и адресата в союз равных, ищущих ответ на равно интересующий их вопрос	В.

10. ПК-2.И-2.3-5 В чем выражается коммуникативная цель протольно-этикетных публичных выступлений?

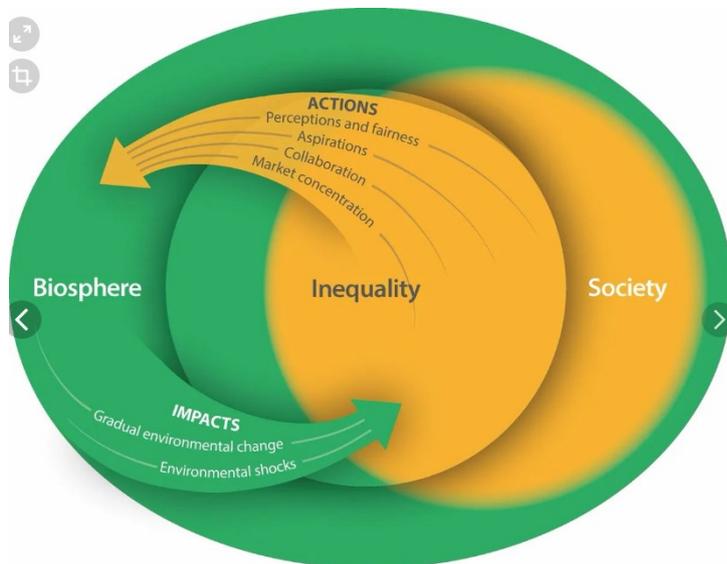
А. Сообщить некоторую информацию	В. Соблюсти общепринятый ритуал, протокол, этикет.
С. Развлечь собравшихся	Д. Убедить аудиторию в правильности занимаемой позиции.

Блок 2.

Задание 1

ПК-2.И-2.У-9., ПК-2.И-2.У-1

Переведите устно график-диаграмму. Определите тематическую область перевода.



Задание 2

ПК-2.И-2.У-12., ПК-2.И-2.У-6. ПК-2.И-2.У-3. ПК-2.И-2.У-13.

Прослушайте и переведите устно мини-интервью победительницы премии «Оскар» в номинации «Лучший режиссер» Хлои Чжао. Подчеркните в тексте новую лексику. Ответьте на вопрос – какими информационными источниками вы будете пользоваться при подготовке к устному переводу такого рода публичных выступлений. Какие технические средства нужны переводчику для выполнения такого рода устных переводов?

Q. Hey, congratulations. I have, I guess, a two-parter, the historic nature of your win. Second woman to win best director, first woman of color to win best director. What does the historic nature of it mean to you at this moment? And have you talked with Kathryn Bigelow about best director, and what would you like to share with her?

A. Well, you know, I'm extremely fortunate to be able to do what I love for a living, and if this win helps more people like me get to live their dreams, I'm so grateful for this. I have had a group dinner with Kathryn Bigelow, and definitely fangirled big time. And, yeah, I would love to talk to her if you have her e-mail.

Задание 3

ПК-2.И-2.У-4., ПК-2.И-2.У-5., ПК-2.И-2.У-8.

Прослушайте отрывок текста и переведите его устно, сохраняя коммуникативную цель сообщения. Определите тематическую область текста. При прослушивании используйте переводческую скоропись.

Dear Jesse,

I am shocked by your sad news. John meant a lot to me. He has been a fantastic support to me for all the years I have known him, and I can not even begin to imagine what it will mean now that he is no longer there. I will miss him a lot; our discussions, his advice and suggestions.

Thank you very much for writing to me to tell me so soon. If there is anything I can do please let me know.

Please, give my most sincere condolence to your mother and your sister.

Yours sincerely, Anne.

Задание 4

ПК-2.И-2.У-2. ПК-2.И-2.У-4.

Прослушайте фрагмент мотивирующей речи Арнольда Шварценеггера найдите и определите, какая экстралингвистическая информация содержится в отрывке. Ответьте на вопрос: как мы можем ее использовать при переводе. Переведите устно предложения, содержащие такую информацию. Какую стратегию перевода вы выберете?

I always tell people that you can call me anything that you want. You can call me Arnold. You can call me Schwarzenegger. You can call me the Austrian oak. You can call me Schwarzzy. You can call me Arnie. But don't ever, ever call me the self-made man. But this is so important for you to understand. I didn't make it that far on my own. I mean, to accept that credit or that medal, would discount every single person that has helped me get here today, that gave me advice, that made an effort, that gave me the time, that lifted me up when I fell. And it gives the wrong impression that we can do it all alone. None of us can. The whole concept of the self-made man or woman is a myth.

Задание 5.

ПК-2.И-2.У-7., ПК-2.И-2.У-12. ПК-2.И-2.У-11. ПК-2.И-2.У-10.

Переведите устно фрагмент беседы-интервью, в ходе ток-шоу, применяя навыки публичных выступлений и коммуникативные техники в родной и иноязычной культуре, вербальные и невербальные способы передачи информации.

>> And, that will conclude my presentation.

>> Давайте откроем его для вопросов и ответов, есть ли какие-либо вопросы?

>> О, о, прямо здесь, прямо здесь, извините меня, эй, эй, эй, вопрос, у меня есть один.

>> Thank you.

>> [LAUGH].

>> Woo, [LAUGH] sweet.

hi, I'm Steve.

>> И я просто хочу начать с того, что скажу, какой я большой поклонник того, чтобы слышать свой собственный голос.

>> This is amazing!

[LAUGH] Конечно, я, я понимаю, что на самом деле все дело в тебе и твоих разговорах.

>> But, I mean, you were foolish enough to hand me this ego enhancer, so

>> Я думаю, пришло мое время блистать.

>> I guess, I, I'll start my question off by giving you all a brief biography of my life, starting at my childhood, and coming to this present moment.

>> And now, I will drop a couple names, just to try to impress you guys.

Блок 3.

Задание 1

ПК-2.И-2.В-1.

Переведите с английского на русский язык фрагмент публичного выступления в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями (устный перевод). (Время выполнения 7 мин.)

When I spoke to you last, at Christmas, I asked you all, whatever your religion, to pray for me on the day of my Coronation - to pray that God would give me wisdom and strength to carry out the promises that I should then be making.

Throughout this memorable day I have been uplifted and sustained by the knowledge that your thoughts and prayers were with me. I have been aware all the time that my peoples, spread far and wide throughout every continent and ocean in the world, were united to support me in the task to which I have now been dedicated with such solemnity.

Many thousands of you came to London from all parts of the Commonwealth and Empire to join in the ceremony, but I have been conscious too of the millions of others who have shared in it by means of wireless or television in their homes. All of you, near or far, have been united in one purpose. It is hard for me to find words in which to tell you of the strength which this knowledge has given me.

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

- Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т. п.).
- Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

- Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии).
- Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

- Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.
- Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.
- Подведение итогов оценки сформированности компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3}$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации (сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
0–36	Не сформирована.	неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
37–49	Уровень владения компетенцией недостаточен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)

<p>«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.</p>			
50–59	Уровень владения компетенцией посредственен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
<p>«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.</p>			
60–69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
<p>«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.</p>			
70–89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	C (зачтено)
<p>«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.</p>			
90–94	Уровень владения компетенцией высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	B (зачтено)
<p>«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания содержат одну–две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.</p>			
95–100	Уровень владения	отлично	A (зачтено)

	компетенцией превосходный для её формирования в результате обучения по дисциплине.	(зачтено)	
<p>«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и о способности разрабатывать новые решения.</p>			